

5. Антипова А. М. Система английской речевой интонации : учеб. пособие для студентов пед. по специальности «Иностранные языки». — М. : Высш. школа, 1979. — 130 с.

6. Высокая интонация. Основные элементы интонации. Какими бывают предложения по интонации [Электронный ресурс]. URL: <http://kapussta.ru/nauka/vysokaya-intonaciya-osnovnye-elementy-intonacii-kakimi-byvayut.html> (дата обращения: 25.02.2020).

УДК 81'322.4

**Щербаков Олег Вячеславович,**

*бакалавр 3-го курса*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральского федерального университета*

## **АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ INSTAGRAM**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема адекватности и эквивалентности автоматического перевода в социальной сети Instagram. Авторы рассматривают примеры текстов, размещенных в аккаунтах туристических мест в Дубае и Москве и приходят к выводу о недостаточном развитии функции автоматического перевода в социальной сети.

**Ключевые слова:** перевод, машинный перевод, автоматический перевод, Instagram, социальные сети.

## **MACHINE TRANSLATION ON INSTAGRAM SOCIAL NETWORKING SERVICE**

**Abstract.** The paper deals with the problem of machine translation adequacy on Instagram social networking service. Authors consider several examples extracted from the accounts of popular tourist destinations in Dubai and Moscow and come to the conclusion that machine translation on the social networking service has not been developed enough.

**Keywords:** translation, machine translation, automatic translation, Instagram, social networking services.

В современном обществе социальные сети играют важную роль и выполняют несколько функций: коммуникационную, информационную, социализирующую, идентификационную, развлекательную и другие [1]. Современные социальные сети (Instagram, Facebook, Twitter и другие) объединяют представителей разных культур, наций и возрастных групп. В последние годы одной из наиболее актуальных проблем является внедрение функции автоматического перевода текстов и его адекватность и эквивалентность.

Функция автоматического перевода в социальной сети Instagram была введена в 2016 году. Комментарии и подписи к фотографиям переводятся автоматически с языка-оригинала на язык, установленный пользователем в настройках мобильного телефона [2]. Целью нашего исследования было оценить адекватность перевода текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский, опубликованных в аккаунтах, направленных на продвижение популярных туристических мест — прогулочной зоны The Beach Dubai и пляжного комплекса La Mer в городе Дубай и парка-выставки «ВДНХ» в городе Москве. Мы считаем, что адекватность перевода становится наиболее актуальной проблемой для туристов, так как

многие пользователи социальных сетей, планирующие поездку в другую страну, зачастую не говорят на иностранных языках.

Нами были рассмотрены несколько примеров и выявлены наиболее частотные ошибки и недостатки. Мы сохранили оригинальное написание всех рассматриваемых текстов:

1) отсутствие в тексте перевода некоторых элементов оригинального текста или сохранение лексем на языке оригинала. Например, 'Have you met the trolls? Join the fun at #TheBeachDubai and be part of the activities. Watch the free show and take a picture with your favorite @trolls characters. T&C apply' → «Вы встретились с the? Веселимся на #TheBeachDubai и быть частью деятельности. Смотри free show и сфотографируй свой любимый @trolls. T&C apply.»;

2) неверный перевод лексем, искажающий смысл оригинального текста. Например, 'Another weekend, another fireworks display that will light the sky of #LaMerDubai up!' → «Еще две недели, еще один fireworks, который будет сиять небо #LaMerDubai»;

3) дословный перевод выражений, требующих применение определенных переводческих приемов. Например, «Закрываем углеводное окно 28 (!) видами блинов: 7 — сладкие, 21 — сытные» → 'We are closing the carbon window 28 (!) types of pancakes: 7-sweet, 21-fed.'

Таким образом, как показал анализ, на данном этапе развития функция автоматического перевода текста в Instagram не выполняет своих задач, может дать лишь самое общее представление о замысле автора, однако в некоторых случаях серьезно искажает его. По нашему мнению, данная функция требует доработок, а для достижения высокого качества перевода рассмотренных текстов требуется участие профессионального переводчика.

### Литература

1. Садыгова Т. С. Социально-психологические функции социальных сетей // Вектор науки ТГУ. — 2012. — № 3(10). — С. 192–194.
2. Larassati A., Setyaningsih N., Nugroho R. A., Suryaningtyas V. W., Cahyono S. P., Pamelasari S. D. Google vs. Instagram Machine Translation: Multilingual Application Program Interface Errors in Translating Procedure Text Genre // 2019 International Seminar on Application for Technology of Information and Communication (iSemantic). — 2019. — P. 554–558.